

HANDEL AND HAYDN

SOCIETY



BOSTON
SYMPHONY HALL



VERDI REQUIEM

MARCH 2, 1919

ONE HUNDRED AND FOURTH SEASON

Concert 809

The Verdi Requiem

EMIL MOLLENHAUER, Conductor

H. G. TUCKER, Organist

SYMPHONY HALL, BOSTON

Sunday Afternoon, March 2, at 3.30

SOPRANO, MARIE RAPPOLD

ALTO, LOUISE HOMER

TENOR, MORGAN KINGSTON

BASS, CLARENCE WHITEHILL

Boston Festival Orchestra

JOHN W. CROWLEY, Principal

Chickering Pianos used exclusively by the Handel and Haydn Society

GIUSEPPE VERDI

Born in Busseto, October 9, 1814

Died in Milan, January 27, 1901

REQUIEM MASS

In honor of Alessandro Manzoni, who died May 22, 1873. Composed in 1873-4. Produced at Saint Mark's Church, Milan, May 22, 1874. First performance by the Handel and Haydn Society May 5, 1878; present performance the eleventh.

I

REQUIEM and KYRIE

QUARTET AND CHORUS

REQUIEM æternam dona eis,
Domine; et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusa-
lem. Exaudi orationem meam : ad
te omnis caro veniet.

KYRIE, eleison : Christe, elei-
son.

REST eternal give them, Lord;
and let perpetual light shine upon
them.

Unto thee, O God, shall hymns
be sung in Zion, and unto thee shall
prayer go up in Jerusalem. Hear
my prayer: unto thee shall all flesh
come.

LORD, have mercy: Christ,
have mercy.

II

DIES IRÆ

Hymn by Saint Thomas of Celano, about 1230

English version by Charles W. Stone,

Secretary of the Handel and Haydn Society 1890-97

CHORUS

DIES iræ, dies illa!
Solvat sæclum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.

DAY of wrath, behold that day!
Time shall float in flame away;
Pagan seers with David say.

Ah what quaking fear shall be,
Ere the Earth her Lord shall see
Searching all with stern decree

BASS SOLO AND CHORUS

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Blazing trumpet's awful tone
O'er the tombs of ages blown
All shall call before the throne.

Death and Nature gaze aghast,
While the rising soul at last
Meets its Lord to own the past.

ALTO SOLO AND CHORUS

Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.

Scroll with fateful writing fraught,
Forth in final judgment brought,
All shall show that Earth hath wrought.

Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet apparebit
Nil inultum remanebit.

Throned on high he waits; and lo,
All that darkling lies shall show:
Naught without avenge can go.

TRIO

Quid sum miser tunc dicturus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Then what word my woe can
plead?
Who my prayer for aid can heed,
While the just are sore in need?

QUARTET AND CHORUS

Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis
Salva me, fons pietatis.

Awful, all majestic King,
Who thine own to grace wilt bring,
Lead me nigh that saving spring.

SOPRANO AND ALTO DUET

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.

Jesu sweet; recall, I pray,
'Twas for me thou trod'st thy way:
Lose me ne'er from thee that day.

Quærens me, sedisti lassus:
Redemisti, crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Weary thou for me hast lain
'Neath that saving cross of pain:
May such anguish be not vain.

Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Lord of vengeance, stern and just,
Grant the pardoning grace we
trust,
Ere the day that calls our dust.

TENOR SOLO

Ingemisco tanquam reus:
Culpa rubet voltus meus:
Supplicanti parce, Deus.

Loud I cry in guilt's despair:
Flushing shame my features wear:
Thou, O Lord, thy suppliant spare.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Thou that madest Mary free,
Thou that heard'st the robber's
plea,
Gavest hope for even me.

Preces meæ non sunt dignæ;
Sed tu bonus fac benigne:
Ne perenni cremer igne.

For some worthy prayer I yearn:
Still in mercy do not spurn:
May I not forever burn.

Inter oves locum præsta,
Et ab hædis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Where thy sheep go, turn my way:
Drive me ne'er with goats astray:
Nigh thy right hand make me stay.

BASS SOLO

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis ;
Cor contritum quasi cinis :
Gere curam mei finis.

Ere the accursed their fate shall
know,
Doomed to burn in flames of woe,
Call me where thy sainted go.

Lowly, suppliant, I bend;
Contrite heart as sack-cloth rend:
Take compassion o'er my end.

QUARTET AND CHORUS

Lachrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus:
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu, Domine,
Dona eis requiem.
Amen.

Day of weeping, oh that day,
When from ashes floats away
Man of guilt to meet the rod:
Spare him then, O thou our God!

Thou, Lord Jesu blest,
Grant to them thy rest.
Amen.

III

DOMINE JESU: OFFERTORY

QUARTET

DOMINE JESU CHRISTE, Rex
Gloriæ, libera animas omnium fidel-
ium defunctorum de pœnis inferni
et de profundo lacu : libera eas de
ore leonis : ne absorbeat eas Tar-
tarus : ne cadant in obscurum.
Sed signifer Sanctus Michael re-
præsentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahæ promisisti et
semini ejus.

HOSTIAS et preces tibi, Dom-
ine, laudis offerimus : tu suscipe
pro animabus illis quarum hodie
memoriam facimus : fac eas, Dom-
ine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et
semini ejus.

LORD JESUS CHRIST, King of
Glory, deliver the souls of all the
faithful departed from the pangs
of hell and from the deep abyss:
save them from the lion's mouth:
let not the pit swallow them: may
they fall not into darkness. But
let thy standard-bearer, the holy
Michael, bring them into thy holy
light. As thou didst promise of
old unto Abraham and his seed.

SACRIFICE and prayer bring
we to thee, O Lord, with praises:
accept them for the souls of those
whose memory we keep this day:
let them pass, O Lord, from death
unto life. As thou didst promise
of old unto Abraham and his seed.

IV

SANCTUS

DOUBLE CHORUS

SANCTUS, Domine Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

HOLY, Lord God of Sabaoth. Heaven and Earth are full of thy glory. Blessed is he who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

INTERMISSION 10 MINUTES

V

AGNUS DEI

SOPRANO AND ALTO DUET AND CHORUS

AGNUS DEI, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

LAMB OF GOD, that takest away the sins of the world, grant them unending rest.

VI

LUX ÆTERNA

TRIO

LUX æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.

LET thy light everlasting shine on them, O Lord, as on thy saints forever; for thou art merciful.

REQUIEM æternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

REST eternal give them, Lord; and let perpetual light shine upon them.

VII

LIBERA ME

SOPRANO SOLO AND CHORUS

LIBERA me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda, quando cœli movendi sunt et terra; dum veneris judicare sæculum per ignem.

DELIVER me, Lord, from eternal death, on that dread day, when Heaven and Earth shall be moved; when thou shalt come to judge the world with fire.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira.

Seized am I with trembling; and I fear the trial and the wrath to come.

DIES illa, dies iræ, calamitatis et miseriæ; dies magna et amara valde.

On that day, day of wrath, of trouble and of misery; day great and bitter indeed.

REQUIEM æternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

REST eternal give them, Lord; and let perpetual light shine upon them.

The close of the work is extremely piano; absolute stillness on the part of the audience is imperative.

OFFICERS AND HONORARY MEMBERS

President, COURTENAY GUILD

Vice-President

JOHN C. BRODHEAD

Treasurer

GEORGE M. BROOKS

Secretary

HAROLD K. MERROW

Librarian

ISAAC W. RISDON

Directors

JOHN L. DYER

ROBERT ENTWISTLE

SAMUEL L. HILLS

HENRY KUHS

JAMES A. MURPHY

HARVEY P. L. PARTRIDGE

THOMPSON STONE

DUANE WHITE

HONORARY MEMBERS

HENRY LOWELL MASON

EMIL MOLLENHAUER

CHARLES H. DITSON

FRANK M. LEAVITT

HIRAM G. TUCKER

Sunday Afternoon, April 20

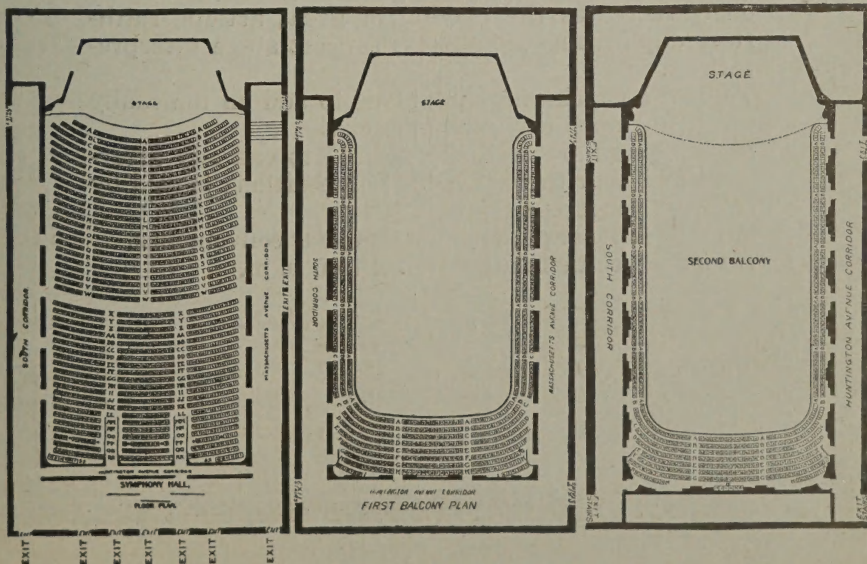
The Creation

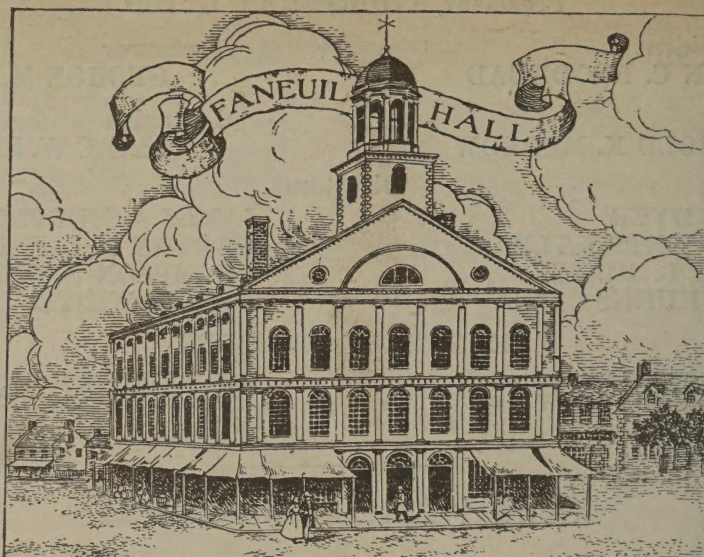
MARIE SUNDELIUS

ARTHUR HACKETT

FREDERIC MARTIN

PLAN OF HALL





Faneuil Hall *and* Bunker Hill

THESE famous monuments to the beginning of **American History** you instinctively associate with **America's Great Piano**, the

Chickering

The Chickering-Ampico Reproducing Piano marvelously recreates the playing of great artists, faithfully duplicating their finest concert stage interpretations.

To own a Chickering-Ampico is to add an unusually gifted member to your home circle.

Music lovers are cordially invited to call any afternoon and hear their favorite compositions played by eminent concert pianists.

A memorable experience awaits your convenience.

Informal recitals daily from 2 to 5 p. m.

Chickering

Established 1823

169 Tremont Street (near Mason Street)